

Eugen SIMION  
**La littérature  
migrante (I)**

**Abstract**

*In the first part of his article, the author relates a few impressions about the colloquium about the "Migrant Romanian Literature" organized between the 27th and the 28th of May 2010 at the Calabria University from Cosenza. In the second one, he speaks about a photo, which is eloquent for the subject matter of the above mentioned theme. We refer to the picture mad in the Place Fürstenberg (Paris, 1977), with Mircea Eliade, E. M. Cioran and Eugène Ionesco. The three left the native country and obtained consecration.*

*Keywords: Romanian Migrant Literature, Place Fürstenberg (Paris, 1977), Mircea Eliade, E. M. Cioran, Eugène Ionesco.*

Gisèle VANHESE  
**Dans la houle des migrantes  
paroles. Poésie et exil chez  
Benjamin Fondane et Paul Celan**

**Abstract**

*Even though he had chosen freely to leave in France, Fondane feeled until his death the sufferance of the immigrant, of a destiny inscribed in the biblical matrix of the babylonic exile and of the ulyssian journey. Pertaining to the generation who left Romania because of the communist regime, Paul Celan passed through the labyrinth of the exile, where all paths gather. Their poems aknowledge, in different degrees, about the conflictual relations between the identity and the alterity.*

*Keywords: Benjamine Fondane, Paul Celan, exile, identity, alterity.*

Pierre BRUNEL

# L'étranger et l'étrange d'une littérature de l'emigration

## Abstract

*We still wait to abolish the stereotype about the other, both aborigine and colonizer. Time will not clean up the stranger who every one of us carries in him. The studies about mentalities are indispensable for a rational knowledge. Literature aims to approach the foreign civilizations, in order to communicate with them. Thus, each outsider will reconcile with his own fears.*

*Keywords: comparative literature, cultural studies, mentalities, alterity, aborigines, colonizers.*

Alexandra VRĂNCEANU

# Teme specifice literaturii migrante în proza lui Dumitru Țepeneag

## Abstract

*The aim of this paper is to identify and analyze a few characteristics theme concerning migrant literature in Dumitru Țepeneag's novels. Firstly, we explain succinctly the recent term of "migrant literature", comparing it with the notion of "the exile's literature". Secondly, we focus on two of the writer's books, "Porumbelul zboara" ("The Dove Flies") and "Maramures" and on some excerpts from his dialogues in order to highlights the manner in which he defines the relation with the foreign languages to whom he wants to pertain.*

*Keywords: migrant literature, literature of the exile, Dumitru Țepeneag, "Porumbelul zboara" ("The Dove Flies"), "Maramures", foreign languages, cultural identity.*

Danilo DE SALAZAR

**„Cresc înapoi”. Aglaja Veteranyi:  
*Regressus ad uterum*  
și premisele unei sinucideri**

**Abstract**

*This paper is centred on Aglaja Veteranyi's autobiographic novel "Warum das Kind in der Polenta kocht" ("Why Is the Childe Boiling in the Maize Porridge"). Aglaja is a nomad, grown in a family of circus artists and thus is constraint to a continuous pilgrimage around. This infinite journey impedes her to have and live in an own home, in which she might keep his memories and find a shelter, a protected and protective place. Consequently, the protagonist would try to build her own world, an artificial paradise. The book represents the story of a traumatized childhood and adolescence. The parents would become the reflexion of her fears and sufferance.*

*Keywords: Aglaja Veteranyi, "Warum das Kind in der Polenta kocht" ("Why Is the Childe Boiling in the Maize Porridge"), autobiography, infinite pilgrimage, identity, shelter, home, artificial paradise.*

Richard Thomas KIDDER

**«Like a prisoner in a cage»: Aspects  
of poetic language and the condition  
of writing in Andrei Codrescu**

**Abstract**

*This brief essay does not have as its purpose the analytical delineation of the debates concerning the concept of multiculturalism, but rather the exploration, through the analysis of a very restricted number of texts, certain aspects of the trajectory of the writer Andrei Codrescu, in his attempts to navigate the cultural and linguistic frontiers starting from the time of his exile from Romania in 1965. Codrescu abandons Romanian in order to write in English, the language of his adopted country, the United States of America, and having found success in doing so, returns then in the later part of his career to his native Romanian. The career of Codrescu, emblematic in many aspects of the diasporas that characterize the Twentieth Century, is rendered all the more interesting and complex by questions of the relations not only between identity, language and membership in a Nation-state, but also by his very strong sense of belonging to a sort of transnational entity, that is to say, the community of exiled Romanian writers and intellectuals who fostered the project of modern Romanian literature.*

Keywords: *multiculturalism, Andrei Codrescu, Romanian exiled writer, English language, change of the linguistic expression, Diaspora.*

Annafrancesca NACCARATO  
**Benjamin Fondane**  
**et le gouffre de la parole**

**Abstract**

*Our paper is focused on studying the metaphors from the essay "Baudelaire et l'expérience du Gouffre" (Seghers Edition 1947) by Benjamin Fondane. We aim to prove that the "analogy" (a figure of thinking) contributes to a complex and abundant vision, which is an echo from Baudelaire's idea about the interaction between philosophy, poetry and literary criticism. Thus, we aim to highlight the metaphors from a prose text, where Fondane breaks away from the simple and common uses of language, trying a new aesthetic, in his own words "aesthetic of Ulysses, the aesthetic of risk, of imperfection, of the extreme".*

Keywords: *Benjamin Fondane, "Baudelaire et l'expérience du Gouffre", analogy, common uses of language, aesthetic of Ulysses.*

Roberta DE FELICI  
**La comparaison rhétorique**  
**dans *Dina***  
**de Felicia Mihali**

**Abstract**

*The authoress proposes to analyse the rhetoric procedure of the comparison in Felicia Mihali's novel "Dina". The Canadian writer with Romanian origins employs this stylistic figure in various ways. First of all, we extend our research on the formal and thematic aspects of the problem. Next we shall reveal the comparison's functions in the text.*

Keywords: *Felicia Mihali, "Dina", comparison, rhetoric strategies, semantic figures.*